

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Алмуссы Яры

«Роман П. Зюскинда «Парфюмер» в арабском литературном контексте: рецепция, перевод, типологические параллели», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2 Литературы народов мира

Диссертацию Яры Алмуссы об арабских контекстах романа Патрика Зюскинда «Парфюмер» следует признать актуальной, поскольку автор реферируемого исследования поднимает проблему ольфакторности и способов лексической презентации в художественном тексте. Исследование затрагивает также актуальные проблемы из области перевода и компаративистики. Новизна работы – в том, что в ней впервые сопоставлены ольфакторные мотивы в романе «Парфюмер» и в произведениях арабских писателей.

Содержание автореферата свидетельствует о последовательном прохождении всех этапов работы. Изучены научные труды по проблеме рецепции и ольфакторной поэтики. Рассмотрена история рецепции немецкой литературы в арабском мире и показано, что ольфакторная тематика в арабской прозе XX века играет очень важную роль.

В центре внимания Яры Алмуссы находится всемирно известный роман Зюскинда «Парфюмер». Автор реферируемой работы показывает, что недостаточно анализировать ольфакторные образы как отдельное явление, надо системно исследовать текст романа, показывая взаимозависимость обонятельных, зрительных, слуховых, вкусовых и осязательных образов. В ходе анализа ольфакторной лексики оригинала и переводов текста романа на арабский и русский язык Я. Алмусса демонстрирует принципы системного анализа текста.

Особый интерес представляет третья глава, посвященная сопоставлению романа «Парфюмер» с различными произведениями ольфакторной прозы, написанной на арабском языке. Автор говорит о произведениях, многие из которых пока не переведены на русский язык. Однако для детального сравнения с романом «Парфюмер» автор выбирает роман «Сезон миграции на Север» Тайиба Салиха. Эта книга была не только переведена на многие языки мира, в том числе на

русский, но и рассматривалась в международном литературоведении. Я. Алмусса смогла дать свою интерпретацию этого романа в аспекте ольфакторной образности и поэтики. Представляются убедительными выводы автора работы о жанровых, композиционных, сюжетных, мотивных параллелях между романом Салиха и «Парфюмером» Зюскинда. Справедливым можно считать следующее суждение: «Роман Салиха, как и Зюскинда, можно назвать «историей одного убийцы» (с. 18).

В связи с этим возникает вопрос к автору работы: можно ли говорить о том, что роман Салиха (1966) оказал прямое влияние на Патрика Зюскинда в процессе написания романа «Парфюмер»?

Структура автореферата отражает логичность исследования, умение проводить сравнительный анализ художественных текстов.

Как следует из автореферата, диссертация Яры Алмуссы соответствует требованиям, установленным в п. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор, Яра Алмусса, заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2. Литературы народов мира.

1.06.2024

Кандидат филологических наук (специальность 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (западноевропейская и американская), доцент, доцент кафедры русского языка

Калининградского государственного
технического университета

Лескова

Лескова Екатерина Владимировна

236039

Россия, Калининград,

пер. Малый, 32

Кафедра русского языка

8 (4012) 69-01-09

ekaterina.leskova@klgtu.ru

8 (952) 0556009

